

## ATTIVITÀ EDITORIALI E ALTRE ATTIVITÀ SCIENTIFICHE DEL CENTRO DI FILOSOFIA GRECA DELL'ACCADEMIA DI ATENE

\* Direttrice del Centro di  
Filosofia Greca dell'Accademia di  
Atene. E-mail:  
marproto@academyofathens.gr.

*Maria Protopapas-Marneli*

Mi soffermerò dapprima sulle attività editoriali del nostro Centro e poi anche sulle diverse caratteristiche, non meno importanti, delle nostre attività, poiché il principale obiettivo del Centro di Filosofia dell'Accademia consiste nella ricerca filosofica e nella collaborazione con altri centri scientifici in Grecia, in Europa, ma anche a livello internazionale, laddove ciò sia possibile.

Cominciamo con le Edizioni:

### **Recenti edizioni del Centro di Ricerca sulla Filosofia Greca dell'Accademia di Atene**

1. Rivista *Filosofia* (1971-2010), 40 volumi fino ad oggi

Questa è la rivista annuale del Centro di Ricerca sulla Filosofia Greca, la cui tematica si suddivide regolarmente in tre parti distinte. La prima parte comprende articoli di filosofia sistematica, incentrati su questioni specifiche di filosofia; sono redatti in greco, inglese, francese, tedesco e italiano e sono seguiti da un breve riassunto. Queste 5 lingue sono accettate dal Comitato del Centro di Filosofia, poiché sono considerate le lingue ufficiali della rivista. La

seconda parte contiene articoli in queste stesse lingue, seguiti da un breve riassunto, che trattano la storia della filosofia e l'ampia problematica relativa, mentre la terza parte, anch'essa presente in tutti i numeri, contiene relazioni, di contenuto ovviamente filosofico, che riguardano tutti i differenti settori della problematica filosofica. A questo punto desidero cogliere l'occasione per invitare tutti i ricercatori di filosofia, voi tutti, gentili colleghi, a inviare contributi per i prossimi numeri della nostra rivista.

2. *Nécessité – Hasard – Liberté dans la Philosophie Ancienne. Necessity – Chance – Freedom in Ancient Philosophy*, Atene 2008. (Prima edizione 2007), a cura di: Evangelos Moutsopoulos – Maria Protopapas-Marneli.

Si tratta della pubblicazione indipendente degli *Atti* del 1° Convegno Internazionale del Centro di Ricerca sulla Filosofia Greca dell'Accademia di Atene: *Necessità-Caso-Libertà nella Filosofia Greca*, un convegno che si è tenuto ad Atene nel 2006. Questo volume comprende le relazioni (in greco, francese, inglese e italiano), degli otto distinti pensatori greci e stranieri che hanno partecipato ai lavori del Convegno, vale a dire:

SEEL, G., *Transcendental arguments against determinism in ancient philosophy.*

DESPOTOPOULOS, C., *Nécessité, Liberté, Hasard.*

MOUTSOPOULOS, E., *Hasard et nécessité dans le Timée et les Lois de Platon.*

ROMEYER DHERBEY, G., *La causalité désorientée.*

NATALI, C., *La causa dell'azione umana secondo Alessandro d'Afrodisia, Mantissa, 23 e De fato, 15.*

DRAGONA-MONACHOU, M., *Freedom, chance and necessity in Marcus Aurelius.*

FREDE, M., *The εφ' ἡμῶν in ancient philosophy.*

DILLON, J., *The freedom of the caged bird: Plotinus on «what is in our power».*

3. *The Notion of Citizenship in Ancient Greek Philosophy*, a cura di E. Moutsopoulos – M. Protopapas-Marneli, Atene, 2009.

Si tratta della pubblicazione dei risultati del programma di ricerca del Centro sull'argomento

illustrato nel titolo; questo programma è stato svolto durante gli anni 2006-2008. Al programma hanno preso parte, oltre ai ricercatori del nostro Centro, anche altri ricercatori e pensatori che si occupano della filosofia antica e romana, provenienti sia dalla Grecia sia dall'estero.

4. *Rivista Filosofia (1971-2010)*, 40 volumi fino ad oggi

Questa è la rivista annuale del Centro di Ricerca sulla Filosofia Greca, la cui tematica si suddivide regolarmente in tre parti distinte. La prima parte comprende articoli di filosofia sistematica, incentrati su questioni specifiche di filosofia; sono redatti in greco, inglese, francese, tedesco e italiano e sono seguiti da un breve riassunto. Queste 5 lingue sono accettate dal Comitato del Centro di Filosofia, poiché sono considerate le lingue ufficiali della rivista. La seconda parte contiene articoli in queste stesse lingue, seguiti da un breve riassunto, che trattano la storia della filosofia e l'ampia problematica relativa, mentre la terza parte, anch'essa presente in tutti i numeri, contiene relazioni, di contenuto ovviamente filosofico, che riguardano tutti i differenti settori della problematica filosofica. A questo punto desidero cogliere l'occasione per invitare tutti i ricercatori di filosofia, voi tutti, gentili colleghi, a inviare contributi per i prossimi numeri della nostra rivista.

5. Ε. Ι. Θεοδωρακάκου, *Πλατωνος θεαίτητος*, Αθήνα, 1980. Φωτογραφική ανατύπωση, επανεκδόση 2008. (I. N. Theodora-copoulos, // *Teeteto di Platone*, Atene, 2008, Riproduzione fotografica, riedizione)

Questa è la prima, esemplare, traduzione in greco moderno del testo platonico; vi si riporta anche il testo greco antico a fronte con commenti in nota e vi è una introduzione al dialogo. Di questo volume sono già state realizzate tre edizioni.

6. G. Reale, *Σωκράτης. Προς ανακῶλυψί της αρχαιας σοφίας*, Επιμέλεια μεταφρασεως Μ. Οικονομιδου, Εκδόσεις Ακαδημαϊκῶν Αθηνῶν, Κεντρο

Ερεΐνης Ελληνικής Φιλοσοφίας, Αθήνα, 2008 (G. Reale, *Socrate. Verso la scoperta della saggezza antica*, A cura di M. Oikonomidou, Edizioni del Centro di Ricerca della Filosofia Greca, Atene, 2008).

Si tratta della traduzione greca del saggio di Giovanni Reale, che offre una succinta valutazione del pensiero socratico. Il Professore Giovanni Reale, studioso di rilievo della filosofia antica e autore di numerosi importanti saggi, prendendo come punto di partenza il socratico *conosci te stesso* non solo dimostra l'importanza del discorso come mezzo per attingere la dialettica, ma rivela anche il ruolo della *psychè* come fattore stimolante dell'esistenza umana e al tempo stesso come fonte dei valori umani nel loro insieme. L'analisi del pensiero e dell'azione di Socrate è condotta in modo accurato, elegante e analitico. L'opera è completata da un esame, in contrappunto, della personalità di Santippe. La prefazione dell'edizione greca è stata approntata dall'Accademico E. Moutsopoulos.

7. E. Μουτσόπουλου, *Η αισθητική της Ηθικής, Δοκίμιον*, Αθήνα, 2009 (E. Moutsopoulos, *L'estetica dell'Etica*, Atene, 2009).

Il vero, il bello e la virtù sono sempre stati tre valori strettamente connessi nel discorso filosofico. Anzi, l'ecllettismo europeo li ha strettamente collegati attraverso i parametri hegheliani e li ha presentati come elementi inseparabili tra di loro. Questo saggio si occupa dell'analisi sia storica, sia sistematica dei concetti suddetti.

8. W. G. Tennemann, *Σύνοψις της Ιστορίας της Φιλοσοφίας*, μτφρ. Κ.Μ.Κουμα, Προλεγόμενα Ι.Ν.Θεοδωρακόπουλο, Επιλεγόμενα, Ο Κούμας ως φιλόσοφος, Π.Δ. Αργυροπούλου, Αθήνα, 2009 (W. G. Tennemann, *Epitome di Storia della Filosofia*, traduzione di K. M. Coumas, Prefazione di R. D. Arghirooulos, Atene, 2009).

Questa traduzione del maestro del popolo greco, Constantinos Coumas, costituisce un tentativo rigoroso e allo stesso tempo estremamente notevole per il contributo che ha offerto,

se anzitutto si tiene conto del periodo in cui esso fu redatto, l'epoca cioè in cui la nazione greca era soggetta all'occupazione ottomana. Questa traduzione vide la luce per la prima volta a Vienna, nel 1818, e fu pubblicata da Nikolaidis-Smyrniaios. L'opera vuol essere un omaggio alla fiducia del popolo greco in un futuro migliore, fondato sull'educazione e sulla cultura. Questa seconda edizione è la riproduzione anastatica della prima edizione, del 1973.

9. J.-L. Veillard-Baron, *G.W.F. Hegel, Παραδόσεις πλατωνικής φιλοσοφίας (1825-1826)*, μτφρ. Άννας Κελεσίδου, Πρόλογος υπό Ε. Μουτσόπουλου, Αθήνα, 2009 (J.-L. Veillard-Baron, *G.W.F. Hegel, Corsi di filosofia platonica (1825-1826)*, traduzione di Anna Kelessidou, Prefazione di E. Moutsopoulos, Atene, 2009)

In questo saggio l'autore analizza gli appunti dei corsi di Hegel tenuti durante il semestre invernale del 1825-1826. In questi corsi, Hegel esamina questioni relative alla filosofia di Platone. La traduzione greca del testo francese è stata realizzata da Anna Kelessidou, ex direttrice del Centro della Ricerca sulla Filosofia Greca, e la prefazione al saggio è di E. Moutsopoulos, Accademico e Sovrintendente del Centro stesso. L'edizione del 2009 è la seconda, dopo quella del 1991.

10. G.P. Henderson, *Η αναβίωση του Ελληνικού στοχασμού (1620-1830). Η Ελληνική φιλοσοφία στα χρόνια της Τουρκοκρατίας*, μτφρ. Φ.Κ. Βώρου, Αθήνα, 2009 (G.P. Henderson, *La rinascita del pensiero greco (1620-1830). La filosofia greca durante gli anni dell'occupazione turca*. Traduzione di F. K. Voros, Atene, 2009).

Questo saggio rappresenta un contributo rigoroso e importante, ma oserei dire quasi unico, allo studio sistematico del pensiero filosofico greco e del suo percorso durante gli ultimi due secoli dell'occupazione Turca. L'autore fa riferimento a tutti gli esponenti del cosiddetto secolo dell'Illuminismo Neoellenico, i quali fondarono su base squisitamente filosofica anche un brillante pensiero liberale.

Si tratta della terza edizione del saggio, dopo la prima del 1977 e la seconda del 1994, che è apparsa con una nuova prefazione e con una bibliografia aggiornata.

11. E. Πούσσου, *Συμβολή στη βιβλιογραφία της Προσωκρατικής Εννοιολογίας*, Αθηνά, 2010. Evangelhos Roussos, *Bibliografia dei Concetti Presocratici*, Atene, 2010.

Si tratta, come è evidente anche dal titolo, di una catalogazione sistematica della bibliografia presocratica, organizzata in maniera originale, dal momento che si incentra su concetti e termini concreti del pensiero presocratico; non si tratta, quindi, semplicemente di una *schedatura*. Questa bibliografia viene a completare la pubblicazione del Lessico dei Presocratici, che fu poi il primo programma di ricerca del nostro Centro. Tra gli altri programmi già pubblicati vorrei ricordare *I filosofi del mare Egeo*, *La nozione di Libertà nella filosofia greca*, *La nozione di Speranza nel pensiero greco*.

Il progetto editoriale del Centro, che vale a dire che solo nel 2009 ha realizzato 8 edizioni e reedizioni, non si esaurisce qui. Scopo del Centro è quello di pubblicare nuovi saggi dei suoi Accademici e dei suoi ricercatori. Ma, come è evidente, il programma editoriale mira alla diffusione presso il pubblico greco, interessato alla filosofia antica e a saggi scritti in lingue diverse dal greco. Ed è per questo motivo che un notevole numero di pubblicazioni consiste in traduzioni in greco moderno di opere straniere, come ad esempio le traduzioni di Tennemann, di Henderson, di Reale e di tanti altri. In questo momento si sta preparando la traduzione in greco moderno del volume di Lambros Couloubaritsis, *La physique d'Aristote*, la cui pubblicazione è prevista per la fine di giugno.

E a questo punto sono molto lieta di poter annunciare che nel corso dell'ultima riunione del Comitato del Centro è stato deciso di tradurre in greco il libro di Livio Rossetti: *Introduzione alla Storia della Filosofia Antica*, la cui pubblicazione è programmata per il prossimo dicembre (2010).

Vorrei anche sottolineare che in questo momento, oltre alla pubblicazione del quarantesimo numero della rivista *Philosophia*, che uscirà alla fine di maggio, si trovano già alle ultime bozze altre due nuove pubblicazioni di saggi.

## Attività del Centro

1. In questo momento è in corso un *nuovo programma di ricerca: La recensione dei Filosofi Greci da parte degli scolasti, e i filosofi a loro posteriori fino al 17esimo secolo*. Questo programma ha per scopo lo studio e l'analisi degli aspetti sconosciuti o poco studiati di opere dei filosofi greci, esaminati dall'ottica dei filosofi a loro posteriori fino al 17esimo secolo. La durata prevista di questo programma è di tre anni, con la possibilità che esso venga prolungato, considerata la vastità delle fonti da consultare.

2. *Organizzazione di Convegni Internazionali* che vengono realizzati al termine dei programmi di ricerca svolti dai ricercatori del Centro e pubblicati dalle edizioni di quest'ultimo. A questi Convegni vengono invitati anche studiosi dall'estero, affinché possano esporre i risultati delle loro ricerche circa i temi dei nostri programmi.

Il primo Convegno è stato realizzato ad Atene, nell'ottobre del 2006, come atto finale del nostro programma: *Caso e Necessità nel pensiero Greco antico*; gli *Atti* sono stati pubblicati per la prima volta nel 2007 e sono stati riediti per la seconda volta nel 2008.

Il secondo convegno è stato realizzato due mesi fa, nel marzo del 2010, ad Alessandria d'Egitto, ai luoghi sacri del Patriarcato e ha avuto come tematica: *La nozione del cittadino nella filosofia greca*. Gli *Atti* di questo secondo Convegno sono già allo stadio dell'edizione, che è programmata per il luglio del 2010. A questo secondo convegno hanno partecipato i seguenti studiosi del pensiero antico: Christopher Rowe, Aldo Brancacci, Gerhard Seel, Gilbert Romeyer Dherbey, Lambros Couloubaritsis, Michèle Broze,

Bodouin Descharneux, Fran O'Rourke e Hoda el Kouli, dell'Università del Cairo.

3. *Seminario di Filosofia Greca*. Si tratta del "Senior Seminar" mensile con una tematica diversa ogni mese. Il tema della relazione viene scelto dall'oratore e il seminario si tiene nella Biblioteca Filosofica "Elli Lambridi", una Biblioteca che appartiene all'Accademia di Atene e il cui Direttore è il Professor Linos Benakis, Primo Direttore del nostro Centro di Ricerca. Al Seminario sono stati già invitati a parlare tra altri: D. Charles, dell'Oriel College di Oxford, M. Schofield, dell'Università di Cambridge, C. Blackwell, Foundation for Intellectual History, London, mentre ci partecipano gli Accademici, Professori di Filosofia greci o stranieri, i ricercatori del Centro, dottori e dottoranti di filosofia e studenti di Master. I lavori del Seminario sono cominciati nel gennaio del 2008 e in questi ultimi due anni è stato tenuto regolarmente, durante i mesi di gennaio-giugno e di ottobre-dicembre, cioè nei due semestri universitari.

4. Al Centro vengono, in qualità di visitatori, e vi restano per un minimo di dieci giorni, per svolgere le loro ricerche o portarle avanti, ricercatori di altri Centri della Grecia o dell'estero, come pure ricercatori delle Accademie dell'Austria e della Romania, con le quali l'Accademia di Atene è gemellata.

5. La biblioteca del Centro è accessibile al pubblico durante l'orario di apertura; molti studenti

di Laurea o studenti di Master o di Dottorato, provenienti dalla Grecia o dall'estero, vengono a consultarla e spesso vi rimangono e collaborano con i ricercatori del Centro, i quali sono sempre disponibili a offrire i loro servizi scientifici.

6. Il Centro sta preparando una versione elettronica di tutti i volumi della Rivista *Philosophia*, affinché essa possa essere consultabile da parte di ricercatori di tutto il mondo.

7. Sotto la supervisione dell'Accademico e Professore Evangelos Moustopoulos, è stata già completata la redazione del *Lessico di Proclo*, la cui pubblicazione sarà ad opera delle edizioni dell'Università Cattolica di Milano; in questo momento sono state completate le correzioni delle ultime bozze.

8. Il Senato dell'Accademia di Atene, nel febbraio 2010, ha approvato il gemellaggio con *Eleatica*, una società filosofica di spicco per la diffusione della filosofia antica.

So bene che i nostri punti di vista a livello filosofico talvolta divergono; ma per l'appunto, la strada della filosofia necessita di divergenze e anzi le suscita necessariamente. E tuttavia, non posso non sottolineare quale sia l'obiettivo comune che ci unisce e ci guida: cioè la ricerca della verità, nella misura in cui ciascuno di noi lo può realizzare.